

中央实验歌剧院演出剧目选集

货郎与小姐

H16.4

北京出版社

23063

中央实验歌剧院演出剧目选集 貨郎与小姐 中央实验歌剧院編

北京出版社出版（北京东单麻线胡同3号）北京市书刊出版业营业许可证出字第095号

北京印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

开本：850×1168 1/32 • 印张：3 12/16 • 插页：2 • 插图：4 • 字数：89,000

1959年10月第1版 1959年10月第1次印刷 印数：1—3,000册

統一書号：10071 • 442 定价：（7）0.51元

編 者 的 話

“中央实验歌剧院演出剧目选集”現在和讀者見面了。

歌剧在我国还是一个新的剧种。一九四二年延安文艺座谈会后，歌剧艺术在党的关怀和培植下，获得了蓬勃的发展。歌剧艺术已越来越为广大观众所喜爱，歌剧已成为人民文化生活中主要的一部分。

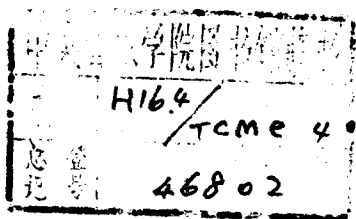
我們剧院自建院以来，在党的正确领导和关怀下，陆续上演了各种不同题材的歌剧——现代剧、民间传说、神话故事等；同时，我們也注意了向世界优秀的进步文化学习，在外国朋友的帮助下，我們先后公演了象威尔第的《茶花女》、普契尼的《蝴蝶夫人》、尤·梅依杜斯的《青年近卫軍》等世界著名歌剧。几年来，剧院获得了发展，也积累了一些較优秀的剧目。

我們不断接到热爱歌剧的广大观众的来信，他們希望看到这些歌剧的演出台本和歌剧中优秀的选曲。为了满足广大观众的需要，更好地推动歌剧艺术的发展，我們編选了这套选集。

在这套选集里，将陆续把我院已經公演或准备上演的較优秀的剧目的文学台本和选曲編选出版。我們將尽可能在每一本書里附上有关这个歌剧的評論、分析、演出介紹等文章和剧照，以满足不同讀者的不同需要。

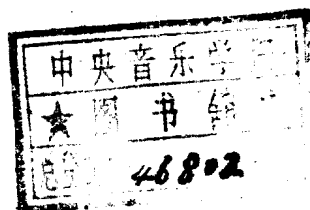
我們初次做这项工作，不免有缺点，希望文艺界的朋友和广大讀者給我們以热情的指导和支持。

中央实验歌剧院



目 录

前言.....	1
《貨郎与小姐》分場說明.....	3
貨郎与小姐（四幕喜歌剧）.....	7
論烏杰尔·加吉別科夫的《貨郎与小姐》（赫·梅里科夫）	
烏·加吉別科夫与二十世紀初叶阿塞拜疆的进步艺术和他的音乐喜劇...72	
关于《貨郎与小姐》的剧本	81
关于《貨郎与小姐》的音乐	88



前 言

烏杰尔·加吉別科夫(1885—1948)是苏联阿塞拜疆杰出的天才作曲家、戏剧家。十月革命以前他就在阿塞拜疆开始了戏剧音乐的創作活动,他的作品具有尖銳的战斗性与社会意义:无情地揭露了反动、黑暗、愚昧、落后的封建制度;嘲諷了封建社会的代表人物——貴族,反映了被剝夺了一切做人的权利的阿塞拜疆妇女渴求自由的願望。

十九世紀末叶,阿塞拜疆的封建貴族多已破产,商业資本家和新兴的資產階級逐漸成长,但新兴的資產階級在政治上沒有占据統治地位。在这類廢的封建貴族社会里,仍实行着“父母之命,媒妁之言”的封建婚姻制度,沉重的面紗,象一道鐵壁似的阻断了无数男女青年的婚姻自由和幸福,人們想在結婚前見到自己的未婚妻(夫),簡直是不可能的事。烏·加吉別科夫針对着当时这些陈旧、丑恶的习俗,和封建专制的統治对妇女的奴役,展开了尖銳的斗争。喜歌剧《貨郎与小姐》以及作者在这以前的几部喜歌剧《丈夫与妻子》、《不是那个她,就是这个她》等都是描写妇女无权地位为主題的。

阿塞拜疆艺术家中最先鮮明地利用了諷刺武器的伟大戏剧家、哲学家、教育家米尔扎·法达里·阿洪多夫曾給自己提出“鞭撻那些籠罩着封建的旧阿塞拜疆的宗教和落后的、野蛮的习俗,以及殘暴、欺騙和伪善”的任务。在他的作品中,真实而鮮明地反映了阿塞拜疆革命前的生活。烏·加吉別科夫繼承

了阿洪多夫的伟大意志。

1913年《貨郎与小姐》第一次在阿塞拜疆京城——巴庫上演時，便博得了广大群众的热烈欢迎和喜爱，但貴族老爷們却百般攻击这部作品。《貨郎与小姐》並沒有因貴族的攻击而影响流传，远在革命以前就被譯成了許多种文字。由于歌剧的人民性和现实性，以及浓厚的民族音乐特色和形式的新穎，使这部喜歌剧获得了越来越广泛的流传。目前，这部喜歌剧已被譯成三十多种文字，在苏联各地及世界許多国家的舞台上演出。1945年这部喜歌剧被改編成电影并荣获了斯大林奖金。

1952年11月，苏联国立斯坦尼斯拉夫斯基—涅米洛維奇·丹欽柯音乐剧院，首次在莫斯科演出这部喜歌剧时，庫哈尔斯基在《真理报》发表的論文中說：“喜歌剧《貨郎与小姐》至今也沒有失去自己的艺术感染力，它在許多方面都可以成为音乐喜剧的作曲和剧作家的学习榜样。他們可以从中找到作曲家的杰出的技巧，对生活的了解，諷刺的才能和善于揭露所描写的事物的本質特征的本領。”（摘自1954年1月《真理报》庫哈尔斯基的論文《〈貨郎与小姐〉在莫斯科舞台上》）。

我們剧院演喜剧的經驗不多，但是我們的观众却十分需要喜剧。这次排演《貨郎与小姐》，一方面是为了进一步加强国际間的文化交流，一方面也是为了滿足观众的需要，同时也从苏联进步的文化中学习經驗。这次我們把《貨郎与小姐》的剧本及有关評論分析文章編輯成冊出版，也是为了这样的目的。

最后，我們还应该提到的是：在这次排練中，我們得到了苏联文艺界、苏联国立斯坦尼斯拉夫斯基—涅米洛維奇·丹欽柯音乐剧院的热情关怀和帮助，这对我們的排練起了很大的鼓舞作用，同时也增強了我們完成这项艰巨任务的信心。我們衷心地感謝苏联朋友的支持和帮助！

中央实验歌剧院

《貨郎与小姐》分場說明

第一幕

十九世紀末的阿塞拜疆还是封建社会。“父母之命，媒妁之言”的封建的婚姻制度，剥夺了妇女们的自由，妇女都披着面纱，除了家人之外根本见不到妇女的面孔。

在当时，莫说自由恋爱，就是在结婚前要看一眼自己的未婚妻都是不可能的。年青的富商阿斯科尔为他的孤独生活感到忧伤，向他的姑妈述说自己对爱情和婚姻的渴慕，但他发誓一定要自己找到相爱的人才结婚。他的姑妈扎汉与男仆维里也很焦急，但没有办法帮他实现这个理想。

阿斯科尔的朋友聪明的苏列依曼为他想出一条妙计：让他改扮成一个卖布的货郎，沿街叫卖，挑选到了心满意足的姑娘后，再请人去说媒。这个奇妙的主意，使他们喜出望外，情不自禁地欢舞起来。

第二幕

贵族苏尔坦别克的女儿居丽乔赫拉为未来的命运感到悲哀，她也是希望在结婚前能自己选择爱人，至少能先见一次自己的未婚夫。堂姐阿霞和女仆泰莉都不能解除她的烦闷。

突然，“卖布，卖布嘞！”的歌声越过围墙，传到寂静的苏尔

坦别克家的花园里来。姑娘們把“貨郎”叫了进去。

阿斯科尔为居丽乔赫拉的美丽和純潔所迷恋，居丽乔赫拉为阿斯科尔的漂亮和善良所吸引。二人心心相印，互訂了終身之盟。

老貴族苏尔坦别克是个又饞又懶的家伙，他死去了妻子，已打了五年光棍，渴望再娶，可是自己手头并不富裕，他考虑最合适的对象还是一个小寡妇。他从市集回来时，正好碰上阿斯科尔的姑媽扎汉来給居丽乔赫拉送礼物，当苏尔坦别克了解到她是一个“不折不扣的小寡妇”时，便向她求婚。这时，阿斯科尔走来，苏尔坦别克向他表示了要娶他姑媽的心願。阿斯科尔坦然允諾，条件是：“我的姑媽嫁給你，你把女儿嫁給我”。苏尔坦别克大发雷霆，把阿斯科尔赶走。在他的心目中，小貨郎要和貴族老爷攀亲，这是对自己的莫大侮辱。

第 三 幕

居丽乔赫拉痛苦地想念着小貨郎。

苏列依曼受阿斯科尔的委托前來說媒。苏尔坦别克听說是城里有名的年青富商阿斯科尔便欣然允諾了。

苏列依曼在苏尔坦别克家遇到了阿霞，二人一見鍾情。阿斯科尔的仆人維里来找苏列依曼，也和女仆泰莉相爱了。

居丽乔赫拉听說父亲把她許給了一个富商，悲痛难言，她坚决表示：除了小貨郎决不嫁人。这話引起苏尔坦别克魔鬼般的怒吼。但这并不能使女儿屈服，老苏尔坦别克只好去求阿斯科尔来搶亲。

第 四 幕

居丽乔赫拉被搶到阿斯科尔的家里，婚礼即将举行。她悲痛欲絕，正欲上吊自杀，突然，外面传来“卖布，卖布嘞！”的

歌声，阿斯科尔出现在她面前。经过阿斯科尔的说明，她才知
道富商阿斯科尔就是小货郎。

当苏尔坦别克了解了真相以后，便要求娶扎汉，苏列依曼
要求娶阿霞，他们都如愿以偿。男仆维里和女仆泰莉的婚姻也
得到了主人的同意。

■对新人同时举行婚礼，尽情欢乐歌舞。

附：

1959年6月中央实验歌剧院在北京首次公演苏联阿塞拜疆著名喜歌
剧《货郎与小姐》，这是这次演出时的职演员表：

导 演：周星华

指 挥：李 刚

美术设计：马方舟 穆义清 刘 锐

舞蹈排练：于 颖

乐 队：本院管弦乐团

演 员 表

阿 斯 克 尔（富有的年青商人）	李光羲	申 溪
居丽乔赫拉（苏尔坦别克的女儿）	管 林	吴书媛 罗忻祖
苏尔坦别克（破产的老贵族）	哈得复	钱 风 马文汇
扎 汉（阿斯科尔的姑妈）	谢婉华	严仁明
苏 列 依 曼（阿斯科尔的朋友）		胡宪庭
阿 霞（苏尔坦别克的侄女）	王佩屏	王树萍 官自文
维 里（阿斯科尔的僕人）	曲 弘	董燕雄
泰 莉（苏尔坦别克的女僕）	李稻川	李晋璋



貨郎與小姐

〔四幕喜歌劇〕

烏·加吉別科夫 作劇、作曲

孫靜云 希揚 譯 配

登 場 人 物

阿斯科尔——富有的年青商人。

扎 汉——阿斯科尔的姑媽，寡妇。

苏列依曼——阿斯科尔的朋友。

維 里——阿斯科尔的仆人。

苏尔坦别克——破产的老貴族。

居丽乔赫拉——苏尔坦别克的女儿。

阿 霞——苏尔坦别克的侄女。

泰 莉——苏尔坦别克的女仆。

第 一 幕

在阿斯科尔家里。房間陈設华丽。阿斯科尔和扎汉坐在沙發上。維里站在門旁。

1

〔阿斯科尔、扎汉和維里。〕

阿斯科尔（唱）

（一曲）阿斯科尔的咏嘆調。

$\frac{3}{4}$ ♩ moderate

$\underline{1\ 2} \mid \underline{3\cdot 4}\ 5\ 5 \mid \underline{5\cdot 4}\ 3\ 5 \mid \underline{4\cdot 6}\ \underline{5\ 6}\ \underline{5\ 6} \mid$

我的 心 里 多 么 难 过， 命 中 注 定 我

5.4 5 5.0 || : 5.6 5 6 | 5.6 5.4 4.3 | 4.3 3 5.4 |
受折磨。 只有当我进了坟墓，痛苦才能

— I — II —
4.3 3 6.0 : || 4.3 3 3.0 | | 8 | | 3.4 5 5 |
离开我。 离开我。 亲爱的人儿，

5.4 3 5 | 5.1 7.1 6.7 | 5.4 5 5.0 || : 5.1 6 5 6 |
你在哪里？来不来呀，我等着你！ 无限悲伤，

5.6 5.4 4.3 | 4.3 3 5.4 | 4.3 3 6.0 : || 4.3 3 3.0 |
无限憂郁，痛苦常在我心里。 我心里。

5.6 5 5.0 | 4.5 4 4.0 | 3.4 3 6 | 5.6 5 5.0 |
痛苦啊，憂愁啊， 在心里。 痛苦啊，

4.5 4 4.0 | 3.4 3 4 | 3 — — | 3.0 0 0 |
憂愁啊， 常在我心里。

| 4 | | 0 5 — — | 5 6.7 5 | 5.0 6.7 5 |
啊.....啊.....

piu mosso

5.0 6 7 | 1 — — | 1 — 1.0 | 1.7 1 2 1 |
.....啊..... 只有你那

2.1 1 1 | 1.7 2 1.2 1.2 | 1.7 1 1.0 | 1.2 1 2 |
美妙的歌声，只有你那幸福的歌曲，才能使我

1.2 1 7 | 1.2 1.2 1.2 | 1.7 1 — | 1 0 0 |
心里欢喜，才能使我心欢喜。

0 0 0 | 2.1 1 2 | 1.2 1 7 | 1.7 2 1.2 1.2 |
一切安慰都是枉然，不能使我

$\dot{1} \cdot 7 \quad \dot{1} \quad \dot{1} 0 \mid \dot{1} \cdot 2 \quad \dot{1} \quad 2 \mid \dot{1} \cdot 2 \quad \dot{1} \quad 7 \mid 7 \cdot 6 \quad 6 \dot{1} \quad 7 \dot{1} \mid$
不 悲 伤, 只 有 要 愁, 没 有 希 望, 要 愁 永 远

$7 \cdot 6 \quad 6 \quad 6 0 \mid 6 \cdot 7 \quad \dot{1} \text{ — } \mid \dot{1} \text{ — } \dot{1} 0 \mid 2 \cdot \dot{1} \quad 7 \text{ — } \mid$
不 会 忘。 要 愁 啊, 要 愁 啊,

$7 \text{ — } \text{ — } \mid 6 \cdot \dot{1} \quad 7 \dot{1} \quad 7 6 \mid 6 \cdot \sharp 5 \quad 6 \quad \dot{1} \mid 6 \cdot \dot{1} \quad 7 \dot{1} \quad 7 6 \mid$
要 愁 永 远 不 会 忘。 痛 苦 常 在

$6 \cdot \sharp 5 \quad 6 \quad \dot{1} \mid 6 \cdot \dot{1} \quad 7 \dot{1} \quad 7 6 \mid 6 \cdot \sharp 5 \quad 6 \text{ — } \mid 6 0 \quad 0 \quad 0 \mid$
我 心 上, 要 愁 永 远 不 会 忘。

Tempo I

$5 \cdot \dot{1} \quad 7 \dot{1} \quad 7 \flat 6 \mid 5 \cdot 7 \quad \flat 6 7 \quad 6 5 \mid 4 \cdot \flat 6 \quad 5 6 \quad 5 4 \mid 4 \cdot 3 \quad 3 \quad 3 0 \mid$
痛 苦 常 在 我 的 心 上, 要 愁 永 远 不 会 忘。

$5 \cdot 6 \quad 5 \quad 5 0 \mid 4 \cdot 5 \quad 4 \quad 4 0 \mid 3 \cdot 4 \quad 3 \quad 6 \mid 5 \cdot 6 \quad 5 \quad 5 0 \mid$
要 愁 啊, 要 愁 啊, 要 愁 永 远 不 会 忘。

$4 \cdot 5 \quad 4 \quad 4 0 \mid 3 \cdot 4 \quad 3 \quad 4 0 \mid 3 \text{ — } \text{ — } \mid 3 \text{ — } \text{ — } \mid$
要 愁 啊, 要 愁 啊, 哎 哎!

$3 \text{ — } \text{ — } \mid 3 0 \quad 0 \quad 0 \mid \mid 4 \mid \mid$

扎 汉 唉! 什么事让你这么难过呀? 我要是能替你该多好!

你唱得这么悲悲切切的, 把我的心都唱碎啦!

阿斯克爾 噢, 姑媽, 您的心都碎啦, 这就是說, 心还在您那儿。

扎 汉 我不懂你說的什么。你再說一遍, 讓我听明白。

阿斯克爾 我沒說什么啊, ……唉! 姑媽, 您說說, 如果我們

永远象現在这样活下去, 那生活还有什么意思呢?

扎 汉 我們的生活怎么啦? 感謝真主, 我們生活得不錯呀!

阿斯科尔 我是問，象現在这样生活有什么意思？呶，我們順順当当地长大了，感謝眞主，生活也很富裕，可是心还是安不下来，好象还需要点什么。您說是嗎？

扎 汉 是啊，不过我不懂你說的是什​​么呀？

阿斯科尔 唉，姑媽，我說的很清楚，我一看自己的周围就发现我缺少点什么。

扎 汉 这有什么值得难过的呢？如果你需要什么，讓維里上小鋪去买好了。

阿斯科尔 您还是沒明白我的意思。我跟您說的是高尙的情感，而您却說什么小鋪……我問您，怎么样生活才有意思，……您看，我有很多錢，有很多貨，可是，除了这些我还需要点什么。您再看看別人，他們沒有貨物也沒有錢，可是他們的快乐却是車拉不完、馬馱不尽的。

扎 汉 你是商人，你要这車呀，馬呀，干嘛？

〔維里在搖頭。〕

阿斯科尔 您还是不明白我需要什么嗎？

維 里 (忍不住地)我知道主人需要什么。

阿斯科尔 噢，你也在这儿。呶，說吧，你看我需要什么？

維 里 (狡猾地笑着)我知道您需要什么，您要……

阿斯科尔 你知道就說吧！

維 里 您要……(大笑着跑开。阿斯科尔也笑了。)

扎 汉 他的神經好象不正常……阿斯科尔，你还是对我說明白吧，你需要什么？

阿斯科尔 姑媽，您說我几岁了？

扎 汉 再有一个月就过年啦，过了年你就二十八岁。干嘛問这个！你还是小孩呢！讓眞主賜給你长命百岁吧。

阿斯科尔 可是我这个小孩走路再也不用人抱了。

扎 汉 当然罗，感謝眞主，你已经长成个結結实实的小伙子了。

阿斯科尔 可是我这个結結实实的小伙子应该做什么呢？难道一天到晚就是吃呀！喝呀！睡呀！别的再也没有什么了吗？

扎 汉 唉！阿斯科尔，我是个平常的女人，看在真主面上，你跟我说得简单点吧，好让我听明白，你那些聪明透顶的话我真是一点也不懂呀！

阿斯科尔 （旁白）哎哟，太谦虚啦！（对扎汉）您听着，姑妈，……
（大声喊叫）我想结婚，结婚，结婚……

维 里 （高兴地）我算猜对啦！

扎 汉 你早该说出来呀！何必跟我兜这么半天圈子呢？

阿斯科尔 知道了吧？我想结婚。

扎 汉 这很好啊，我快要在你的婚礼上跳舞啦……（维里在旁跳舞）我跟你说过多少次啦：阿斯科尔，结婚吧！结了婚你就会有自己的家了，有自己的孩子了。可你就是不听我的话。现在，到底你还是同意啦！娶老婆吧！办喜事吧！让朋友们高兴吧，让仇人们羡慕得气崩了吧！（维里叹气）你如果愿意，我今天就去给你找未婚妻。你妈妈在临死的时候不住口地嘱咐我说，“扎汉，我把阿斯科尔留给你啦，不要让他孤孤单单地一个人，给他娶个媳妇吧！”（哭。维里大声叹气）。

阿斯科尔 算了吧，哭的时间多得很呢。现在还是先谈正事吧！

扎 汉 唉！我要是能给你帮上忙该多好……结婚吧！

阿斯科尔 结婚！这可不是那么简单的事呀！

扎 汉 嘘！结婚还不是象喝口凉水那么容易！特别是你这么能干的小伙子。家里又有钱，人又年青又漂亮。依我看哪！国王都会亲自把女儿嫁给你的。我现在要马上披上面纱去给你找个未婚妻。或者，你告诉我你喜欢谁？想娶商人的女儿还是贵族的小姐？你只要一张口，

我馬上就去給你說媒。

阿斯科尔 我連一个姑娘都沒亲眼見過，我怎么能知道喜欢誰呢？

扎 汉 难道說，我是瞎子嗎？我出去到处走一走，仔細瞧一瞧，給你选上个那样的美人，管保你一看到她就会喜欢得連脑袋瓜儿都掉下来了。

阿斯科尔 (大笑)哈哈，啊哟，姑媽，假如我連脑袋瓜儿都掉了，我还成个什么未婚夫啊！請您明白地告訴我，您打算給我选个什么样的姑娘？

扎 汉 我告訴你，你听着：(唱)

(二曲) 扎汉的歌和舞曲

F $\frac{6}{8}$ Allegro

1 3 | :: 3 3 3 2 3 | 2 1 1 5 | 1 2 3 2 1 |

我 要 馬 上 披 上 面 紗， 立 刻 再 把
我 把 姑 娘 們 找 到 一 起， 定 比 鮮 花
亲 爱 的， 亲 爱 的 啊， 亲 爱 的， 你 把 美 人 兒

2 1 7 1 0 0 : || 2 1 7 1 0 0 || : 1 2 2 1 0 | 1 7 7 6 0 |

眼 眉 兒 画。 眼 眉 兒 画。 給 你 找 个 漂 亮 姑 娘，
还 要 美 丽。 还 要 美 丽。 我 要 給 你 挑 上 一 朵，
娶 到 家 里。 娶 到 家 里。 那 时 我 要 向 你 道 喜，

6 7 1 6 7 | 1 7 6 2 0 : || 1 7 6 6 0 0 | | 1 2 |

再 請 嫁 人 到 他 家。 到 他 家。
最 美 的 花 兒 屬 于 你。 屬 于 你。
跳 起 舞 来 不 休 息。 不 休 息。

阿斯科尔 不，不，这样不行。我要亲自看到未婚妻，然后再娶她。

扎 汉 你还要亲眼看到？你是个男人呀！誰肯把自己的女儿

給你看呢？

阿斯科尔 問題正在这儿，我从早起到現在跟您說的正是这个。

我想結婚，可不知道娶誰。因为我誰也沒有看到，唉！我也沒法看到。

扎 汉 叫我說呀，你还是象大家一样地結婚吧，就象你父亲和你祖父那样結婚吧。我一定給你找个好未婚妻，我拿脑袋瓜担保，准合你的心意。

阿斯科尔 您說的什么呀，姑媽……我就是买十个銅子一尺的印花布也要先摸一摸才能买呀，何况这里說的是大活人——老婆呢！如果我也象老人們那样娶亲的話，那么我要想找个合适的老婆，得要結多少次婚、离多少次婚呢？不，我不願意这样，請您帮我想个办法，讓我先看到未婚妻，然后再結婚。

扎 汉 我能給你想出什么办法呢？唉！我要是能替你該多好！你要是个女人我倒可以帶你一块去，請你随便去挑选未婚妻。

阿斯科尔 (大笑)我要是个女人的話，我还要未婚妻干嘛？

扎 汉 現在又怎么办呀？

阿斯科尔 看样子什么办法也想不出来。这就是說，我命里注定不能娶老婆了。

(維里叹气，苏列依曼上。)

2

(阿斯科尔、扎汉、維里和苏列依曼。)

苏列依曼 您过得好嗎，扎汉姑媽？你怎么样，維里？(走到阿斯科尔身旁唱)